

CITIZEN®

INSTRUCTION MANUAL



ENGLISH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

DEUTSCH

ITALIANO

PORTUGUÊS

中文(繁体字)

中文(简体字)

Grazie per avere acquistato questo orologio Citizen.

Prima di usarlo le raccomandiamo di leggere con attenzione questo manuale d'uso in modo da procedere nel modo corretto.

Dopo la lettura del manuale è raccomandabile conservarlo in un luogo sicuro per farvi pronto riferimento in caso di necessità.

Il sito Citizen <http://www.citizenwatch-global.com/> offre guide video all'uso dei propri orologi. Alcuni modelli sono altresì provvisti di funzioni esterne quali scale di calcolo, tachimetro e così via, le cui guide video si trovano anch'esse al medesimo indirizzo.

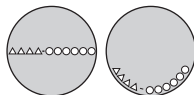
### **Per controllare il numero del movimento**

Sul fondello dell'orologio è inciso il numero della cassa composto da quattro caratteri alfanumerici più altri sei o più caratteri alfanumerici. (Figura qui a destra)

Le prime 4 cifre indicano il codice del movimento dell'orologio.

Nell'esempio qui a destra il numero del movimento è "△△△△".

### **Esempio di posizione dell'incisione**






La posizione dell'incisione può differire a seconda del modello dell'orologio.



## Precauzioni di sicurezza — IMPORTANTE

Le istruzioni contenute in questo manuale devono essere osservate scrupolosamente non solo per usare correttamente l'orologio ma anche per prevenire lesioni personali a se stessi o agli altri e/o danni alle cose. Raccomandiamo pertanto di leggerlo completamente - in particolare da pagina **14** a pagina **23** - e di comprendere a fondo il significato dei simboli riportati nelle seguenti tabelle:

- Nel corso del manuale i consigli per la sicurezza sono suddivisi in categorie e illustrati nel seguente modo:

|   |  |
|---|--|
|  <b>PERICOLO</b>   | Alta probabilità di causare lesioni gravi o anche mortali      |
|  <b>ATTENZIONE</b> | Possibilità di lesioni gravi, anche fatali                     |
|  <b>AVVERTENZE</b> | Possibilità di lesioni lievi o moderate e/o di danni alle cose |

- Nel corso del manuale le istruzioni importanti sono suddivisi in categorie e illustrate nel seguente modo:

|   |  |
|---|--|
|  | Simbolo di avvertenza seguito da istruzioni o precauzioni che devono essere osservate. |
|  | Simbolo di avvertenza seguito da un'indicazione di proibizione.                        |

## Prima di usare l'orologio

### Regolazione del cinturino

Si raccomanda di affidare la regolazione del cinturino a un orologiaio esperto. Provvedendo da sé in modo non adeguato, infatti, esso si potrebbe distaccare causando la caduta dell'orologio o eventuali lesioni. Rivolgersi al più vicino centro di assistenza autorizzato.

### Pellicole adesive

Rimuovere qualsiasi pellicola protettiva eventualmente applicata al fondello, al cinturino o alla fibbia. Se s'indossa l'orologio senza prima rimuovere tali pellicole, il sudore o l'umidità potrebbero penetrare tra queste e le parti cui sono applicate con eventuale loro corrosione o infiammazione della pelle.





### Come usare la corona e/o i pulsanti

Alcuni modelli sono provvisti di una corona e/o pulsanti speciali per impedirne l'uso accidentale.

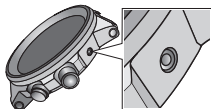
## Prima di usare l'orologio

### Corona e/o pulsanti a vite

Prima di usare la corona è necessario sbloccarla.

|                        | Sbloccare  | Bloccare  |
|------------------------|--|---|
| <b>Corona a vite</b>   |  <p>Ruotare la corona in senso antiorario sino a quando si sblocca dalla cassa.</p> |  <p>Premere la corona nella cassa. Esercitando una lieve pressione verso la cassa avvitare quindi a fondo la corona in senso orario sino a quando si blocca. L'avvitamento deve essere completo.</p> |
| <b>Pulsante a vite</b> |  <p>Ruotare la vite di bloccaggio in senso antiorario sino a quando si arresta.</p> |  <p>Mentre la si preme, ruotare la vite in senso orario sino a bloccarla saldamente.</p>   |

### Tasto incassato



Premarlo con un oggetto appuntito, ad esempio uno stuzzicadenti di legno.

- L'uso di un oggetto metallico può causare il danneggiamento del pulsante.

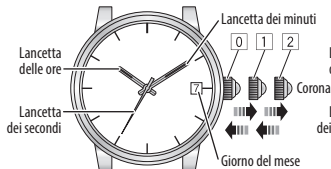
## **Indice**

|  |    |
|--|----|
| Prima di usare l'orologio.....                           | 3  |
| Impostazione dell'ora e della data .....                 | 6  |
| Modelli dotati di datario .....                          | 7  |
| Modelli senza datario .....                              | 8  |
| Avvolgimento della molla motrice principale .....        | 9  |
| Caratteristiche degli orologi a movimento meccanico..... | 12 |
| Impermeabilità all'acqua .....                           | 14 |
| Precauzioni e limiti d'impiego .....                     | 17 |
| Caratteristiche tecniche.....                            | 24 |

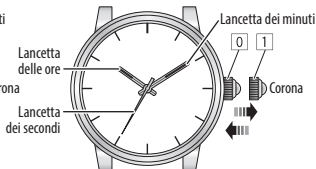
## Impostazione dell'ora e della data

- Negli orologi provvisti di corona a vite, prima di usarla per le regolazioni la si deve allentare. Al termine la si deve premere e serrare nella normale posizione.
- Quando l'orologio si arresta, prima di riavvolgerne manualmente la molla si deve ruotare la corona a destra (in senso orario) nella posizione **0**.

<Modelli dotati di datario>



<Modelli senza datario>



- Le illustrazioni riportate nel presente manuale potrebbero differire dall'aspetto reale dell'orologio in vostro possesso.



**Modelli dotati di datario**

**Mentre le lancette indicano tra le 8:00 pm e le 2:00 am:**

Non eseguire i passi **1** e **2** perché il cambio di data potrebbe non avvenire correttamente.

Se li si desidera comunque eseguire, dopo avere estratto la corona nella posizione **2** occorre spostare la lancette in una posizione non compresa tra le 8:00 pm e le 2:00 am.

- 1 Estraiete la corona nella posizione **1**.**
- 2 Ruotando la corona a destra (in senso orario) regolare la data al giorno antecedente a quello da impostare.**
- 3 Estraiete la corona nella posizione **2**.**
- 4 Ruotando la corona a sinistra (in senso antiorario) impostare la data.**
  - Al cambio della data l'orologio indica la fase a.m. del giorno.
- 5 Ruotando la corona regolate l'ora.**
  - Per impostare quella p.m. è innanzi tutto necessario spostare le lancette sulle 12:00 e regolare quindi l'ora.
- 6 Premete la corona nella posizione **0**.**
  - La data è basata sul mese da 31 giorni. A ogni inizio di marzo, maggio, luglio, ottobre e dicembre occorre quindi regolare il datario.

### Modelli senza datario

- 1** Estraiete la corona nella posizione 1.
- 2** Ruotando la corona regolate l'ora.
- 3** Premete la corona nella posizione 0.

## Avvolgimento della molla motrice principale

Questo è un orologio automatico ad avvolgimento manuale. Quando lo s'indossa, il movimento della mano fa ruotare il peso oscillante che a sua volta avvolge automaticamente la molla motrice.

- Quando si muove poco la mano e/o i movimenti sono piccoli l'avvolgimento la molla può non avvolgersi a sufficienza.
- Quando la molla è completamente avvolta, cioè l'orologio è carico, esso funzionerà per circa 42 ore.

Quando s'indossa l'orologio almeno otto ore al giorno la molla motrice si carica automaticamente a sufficienza per fare funzionare l'orologio circa un giorno intero.

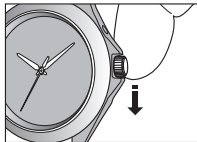
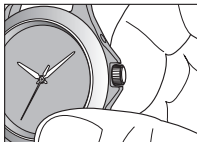
- La molla motrice può essere caricata anche manualmente (vedere a pagina **10**).

## Avvolgimento della molla motrice principale

### Avvolgimento manuale della molla



- 1** Spingere la corona nella posizione 0.
- 2** Ruotando la corona caricare la molla motrice.



- Ruotare la corona trascinandola con il dito da dietro l'orologio.

## Avvolgimento della molla motrice principale

- Quando l'orologio si arresta, con circa 40 rotazioni della corona se ne avvolge completamente la molla.
- La rotazione della corona anche quando la molla motrice è completamente avvolta non la danneggia.

## **Caratteristiche degli orologi a movimento meccanico**

### **Note sulla precisione oraria degli orologi meccanici**

La precisione oraria indicata nel manuale è quella statica a temperature normali. La precisione degli orologi meccanici potrebbe cadere oltre l'intervallo indicato al verificarsi delle seguenti tre condizioni d'uso o per altre ragioni ancora:

- Entità di avvolgimento della molla motrice
- Giacitura
- Ambiente d'uso (temperatura, campi magnetici, forti impatti, ecc.)

### **Entità di avvolgimento della molla motrice**

Gli orologi meccanici mantengono stabilmente la precisione quando la molla è avvolta a sufficienza.

### **Giacitura**

La precisione degli orologi meccanici subisce l'influenza della forza di gravità. Essa varia infatti con le differenze di giacitura mentre li si indossa e in ogni momento li si orienta diversamente.

### **Ambiente d'uso (temperatura, campi magnetici, forti impatti, ecc.)**

- Negli orologi meccanici le parti metalliche sono responsabili del mantenimento della precisione. La precisione varia quindi con l'eventuale espansione e contrazione termica di tali parti.
- Gli orologi meccanici sono costruiti con parti metalliche. Esse subiscono perciò l'effetto dei campi magnetici e, di conseguenza, a loro volta influenzano la precisione oraria. Si raccomanda pertanto di non avvicinare l'orologio a corpi fortemente magnetizzati.
- La precisione è altresì influenzata dall'effetto dei forti impatti.

### **Manutenzione**

Gli orologi a movimento meccanico possono perdere la precisione a causa della ridotta lubrificazione o dell'usura delle loro parti. Si raccomanda pertanto di richiederne lo smontaggio e la pulizia (revisione) ogni 2 o 3 anni (servizio a pagamento). Potrebbe tuttavia non essere possibile, anche intervenendo con riparazioni, ripristinarne le prestazioni iniziali da una condizione prolungata di deterioramento.

## Impermeabilità all'acqua

### **ATTENZIONE** Impermeabilità all'acqua

- Prima di usare l'orologio è raccomandabile individuarne sul quadrante o sul fondello l'indicazione dell'impermeabilità all'acqua. L'illustrazione che segue fornisce esempi d'uso da considerare come riferimento per impiegare correttamente l'orologio. (1 "bar" corrispondente indicativamente a 1 atmosfera.)
- L'indicazione WATER RESIST(ANT)  $\times \times$ bar potrebbe eventualmente apparire come W.R.  $\times \times$ bar.

| Descrizione  | Indicazione                    | Livello d'impermeabilità          |
|--|--------------------------------|-----------------------------------|
|  | Quadrante o fondello           |                                   |
| Non impermeabile                                       | —                              | Non impermeabile                  |
| Impermeabile durante l'uso normale                     | WATER RESIST(ANT)              | Impermeabile sino a 3 atmosfere   |
| Maggior livello d'impermeabilità durante l'uso normale | WATER RESIST(ANT)<br>5 bar     | Impermeabile sino a 5 atmosfere   |
|  | WATER RESIST(ANT)<br>10/20 bar | Impermeabile da 10 a 20 atmosfere |



### Uso dell'orologio a contatto con l'acqua



Lieve esposizione all'acqua (pioggia, lavaggio del viso, ecc.)



Nuoto e lavori generali di lavaggio



Nuoto subacqueo in apnea e sport marini



Immersione subacnea con bombola dell'aria



Usare la corona o i pulsanti mentre l'orologio è bagnato

NO

NO

NO

NO

NO

OK

NO

NO

NO

NO

OK

OK

NO

NO

NO

OK

OK

OK

NO

NO

## Impermeabilità all'acqua

---

- I modelli non impermeabili non devono essere sottoposti all'umidità. Fare perciò sempre attenzione affinché non soffrano questa condizione.
- Per “impermeabilità all'acqua durante l'uso normale” (sino a 3 atmosfere) s'intende che l'orologio resiste agli spruzzi d'acqua accidentali e occasionali.
- Maggior livello d'impermeabilità per l'uso normale (sino a 5 atmosfere) significa che l'orologio può essere indossato durante il nuoto ma non in immersione.
- Maggior livello d'impermeabilità per l'uso normale (sino a 10-20 atmosfere) significa che l'orologio può essere indossato durante il nuoto subacqueo in apnea ma non in immersione con bombole d'aria o in saturazione d'elio.

## Precauzioni e limiti d'impiego

### **AVVERTENZE** Per evitare lesioni

- Prestare particolare attenzione quando s'indossa l'orologio con un bambino in braccio in modo da non ferirlo.
- Prestare particolare attenzione durante gli esercizi fisici o il lavoro pesante per evitare di ferire se stessi e gli altri.
- NON indossare l'orologio durante la sauna, in una vasca Jacuzzi o in altre circostanze ove possa riscaldarsi eccessivamente e causare quindi scottature.
- Prestare attenzione alle unghie quando s'indossa o si rimuove l'orologio, specialmente se il cinturino è molto stretto.
- Togliere l'orologio prima di andare a letto.

### **AVVERTENZE** Precauzioni

- Usare sempre l'orologio con la corona premuta all'interno (normale posizione). Se la corona è del tipo con blocco a vite ci si deve sempre accertare che sia ben bloccata.
- NON ruotare la corona né premere i pulsanti mentre l'orologio è bagnato. L'acqua vi potrebbe infatti penetrare danneggiando le parti interne.
- In caso di penetrazione di acqua o di persistente appannamento del vetro si raccomanda di farlo ispezionare ed eventualmente riparare presso un centro di assistenza autorizzato o il proprio negoziante.

### **AVVERTENZE** Precauzioni (continua)

- Anche se l'orologio acquistato offre un elevato livello d'impermeabilità si raccomanda di:
  - Risciacquarlo in acqua dolce e asciugarlo con un panno asciutto dopo averlo usato in acqua di mare.
  - Non porlo direttamente sotto l'acqua di rubinetto.
  - Non indossarlo durante il bagno.

### **AVVERTENZE** Quando s'indossa l'orologio

#### <Cinturino>

- I cinturini di cuoio, pelle naturale e gomma uretanica si deteriorano del tempo a causa del contatto con il sudore, il grasso della cute e la sporcizia. Si suggerisce quindi di farlo sostituire periodicamente.
- Per via delle proprietà del materiale, la durezza del cinturino di cuoio può ridursi in caso di contatto con l'acqua (scolorimento e rimozione delle sostanze adesive). Quando bagnata, inoltre, la pelle può causare infiammazioni.
- Anche se è del tipo impermeabile, una volta bagnato è preferibile rimuovere l'orologio dal polso.
- Non stringere eccessivamente il cinturino. Si deve piuttosto lasciare spazio a sufficienza tra esso e la cute in modo da mantenerla adeguatamente ventilata.

- Il cinturino di gomma uretanica potrebbe macchiarsi con il colore o la sporcizia dell'abbigliamento o di altri accessori. Poiché la rimozione di queste macchie potrebbe risultare impossibile, si raccomanda di non indossare l'orologio con abbigliamento o accessori che tendono a trasferire con facilità il colore. Il cinturino potrebbe inoltre deteriorarsi se indossato in atmosfera umida o con solventi in sospensione. Quando perde l'elasticità o si crepa si suggerisce di farlo sostituire.
- La regolazione o la riparazione del cinturino è raccomandata nei seguenti casi:
  - Quando presenta tracce di corrosione.
  - Quando iniziano a sporgere i pernetti interni.
- Si raccomanda di affidare la regolazione del cinturino a un orologiaio esperto. Provvedendo da sé in modo non adeguato, infatti, esso si potrebbe distaccare causando la caduta dell'orologio o eventuali lesioni.  
Rivolgersi a un centro di assistenza autorizzato.

### <Temperatura>

- Alle temperature eccessivamente alte e basse l'orologio potrebbe arrestarsi o cessare di funzionare regolarmente. Si deve pertanto evitare di usarlo in luoghi la cui temperatura è esterna alla gamma specificata.

## **Precauzioni e limiti d'impiego**

---

### **<Magnetismo>**

- Si raccomanda pertanto di non avvicinare questi tipi d'orologio a dispositivi medicali magnetici quali collane e bande elastiche, né alle cerniere a magneti dei frigoriferi, alle chiusure magnetiche delle borse, agli altoparlanti dei telefoni cellulari, ai dispositivi di cottura elettromagnetici e così via.

### **<Forti urti>**

- Non si deve lasciar cadere l'orologio né sottoporlo a forti urti. In caso contrario se ne potrebbe danneggiare la cassa o il braccialetto, oppure potrebbe cessare di funzionare correttamente e/o fornire le prestazioni previste.

### **<Sostanze chimiche, gas corrosivi e mercurio>**

- Qualora l'orologio dovesse andare a contatto con diluenti, benzene, solventi o prodotti che contengono queste sostanze (compresi benzina, smacchiatori per unghie, cresolo, detergenti e adesivi per bagno, prodotti idrorepellenti e così via), si potrebbe scolorire, deteriorare e comunque danneggiare. Tali sostanze devono quindi essere maneggiate con molta cura. Anche il contatto con il mercurio, ad esempio quello contenuto nei termometri, può far scolorire la cassa e il cinturino.

### **<Pellicole adesive>**

- Rimuovere qualsiasi pellicola protettiva eventualmente applicata al fondello, al cinturino o alla fibbia. Se s'indossa l'orologio senza prima rimuovere tali pellicole, il sudore o l'umidità potrebbero penetrare tra queste e le parti cui sono applicate con eventuale loro corrosione o infiammazione della pelle.



## **AVVERTENZE**    **Mantenere sempre pulito l'orologio**

- Periodicamente ruotare la corona mentre è completamente premuta nella posizione e premere quindi i pulsanti affinché nel tempo non rimangano bloccati a causa dell'accumulo di corpi estranei.
- La cassa e il cinturino sono a diretto contatto con la pelle esattamente come gli indumenti intimi. L'eventuale corrosione del metallo o la sporcizia invisibile causata dal sudore può così sporcare le maniche ed altre parti ancora dell'abbigliamento. Per questo si raccomanda di mantenere sempre pulito l'orologio.
- La cassa e il cinturino dell'orologio vanno a diretto contatto con la pelle. Qualora si avverta una sensazione di disagio fisico si raccomanda di rimuoverlo immediatamente dal polso e di rivolgersi a un medico.  
In caso di accumulo di sudore o sporcizia sul cinturino metallico e/o sulla cassa li si deve pulire a fondo con uno spazzolino e del detergente neutro. Se il cinturino è di pelle è invece sufficiente usare un panno asciutto.
- Il cinturino di pelle si può scolorire a causa del contatto con il sudore e la sporcizia. Per questo si raccomanda di tenerlo sempre pulito strofinandolo con un panno asciutto.

### Cura dell'orologio

- Con un panno morbido rimuovere dal cristallo e dalla cassa qualsiasi traccia di sporcizia e umidità, in particolare il sudore.
- Rimuovere con acqua qualsiasi traccia di sporcizia accumulatasi sul cinturino metallico, di plastica o di gomma uretanica. In particolare si raccomanda di rimuovere con uno spazzolino morbido i piccoli residui di sporcizia rimasti intrappolati tra le fessure del cinturino metallico.
- Se il cinturino è di pelle occorre usare un panno asciutto.
- In caso di inutilizzo dell'orologio per un periodo prolungato si suggerisce di strofinarlo con cura per rimuovere qualsiasi traccia di sudore, umidità o sporcizia e di conservarlo quindi adeguatamente al riparo da temperature eccessivamente alte o basse e dall'alta umidità.



**<Orologi con vernice luminosa>**

La vernice che ricopre il quadrante e le lancette aiuta a leggere l'ora nei luoghi bui. Essa immagazzina la luce (naturale e artificiale) restituendola quindi al buio.

Non contiene tuttavia sostanze radioattive né altri materiali nocivi alla salute umana e all'ambiente.

- L'intensità della luce emessa si riduce nel tempo.
- La durata dell'emissione luminosa dipende dall'intensità, dal tipo e dalla distanza cui la sorgente si trova nonché dalla durata dell'esposizione e dalla quantità di vernice.
- L'emissione luminosa potrebbe non avvenire e/o cessare velocemente in caso di esposizione limitata a una sorgente di luce.

## Caratteristiche tecniche

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <b>Tipo</b>                        | Orologio con movimento meccanico a carica automatica |
| <b>Numero di rubini</b>            | 24   |
| <b>Durata massima della carica</b> | Circa 42 ore (in caso di avvolgimento completo)      |
| <b>Battiti</b>                     | 28.800 volte l'ora (8 impulsi)                       |

| Modello | Funzioni aggiuntive                            |  |                   |                | Precisione di misura del tempo |
|---------|--|--|-------------------|----------------|--------------------------------|
|         | Regolazione rapida dell'indicazione della data | Funzione di arresto della lancetta dei secondi | Carica automatica | Carica manuale |                                |
| 9010    | ○  | ○  | ○                 | ○              | Da -10 a +20 secondi al giorno |
| 9011    | ○  | ○  | ○                 | ○              |                                |
| 9012    | ○  | ○  | ○                 | ○              |                                |
| 9040    | —  | ○  | ○                 | ○              | Da -10 a +30 secondi al giorno |
| 9051    | ○  | ○  | ○                 | ○              | Da -10 a +20 secondi al giorno |

• Le caratteristiche tecniche e il contenuto di questo opuscolo sono soggetti a modifiche senza preavviso.

Model No.NB0\*・NB1 \*

NB4\*・PA0 \*

Cal.90 \*\*

CTZ-B8189②